

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Lingüística aplicada a la traducción
Código	E000001426
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	3
Carácter	Optativo
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	Esta asignatura se orienta a ofrecer un primer panorama de los principales conceptos lingüísticos que se consideran útiles para traducir. Se trata de dotar al alumno de los esquemas conceptuales que todo profesional pone en práctica — consciente o inconscientemente— en el ejercicio profesional de la traducción hacia la lengua materna.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	M ^a Luisa Romana García
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	B – 210 – Cantoblanco
e-mail	mlromana@comillas.edu
Teléfono	915 422 800 - ext. 4247
Horario de tutorías	Previa cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
<p>La asignatura está concebida como una introducción al estudio del lenguaje humano desde la perspectiva de la traducción. Mediante el dominio de las características más sobresalientes de nuestro sistema de comunicación, el traductor está mejor capacitado para comprender y decidir los variados fenómenos que presenta su actividad. Por otro lado, el conocimiento de estas nociones también supone una mejor capacitación para dar clases de lengua, ya sea la nativa o una extranjera.</p>
Prerrequisitos
<p>Se parte de la base de que el alumno ha adquirido ya un nivel comunicativo básico de al menos tres idiomas, incluida su lengua materna.</p>

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis:	
	RA2	<i>Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.</i>
	RA3	<i>Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.</i>
	RA4	<i>Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio.</i>
CGI2	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	R32	Se expresa correctamente en un registro especializado.
	RA5	Mantiene la cohesión y coherencia del texto.
CG6	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común.
	RA2	Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas.
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores.
	RA3	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido.
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA4	Se documenta adecuadamente.

Sistémicas		
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos.
	RA3	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.
CG18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación.
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente.

Competencias específicas de la asignatura		
Conceptuales		
CE5	Acentuada competencia sociolingüística	
	RA1	<i>Diferencia entre sociolectos, geolectos, tecnolectos y otras variantes</i>
	RA2	<i>Conoce la relación entre variantes y estándar lingüístico, tanto normativo como descriptivo.</i>
CE21	 dominio de los conceptos básicos de traductología descriptiva	
	RA1	<i>Conoce los tipos de errores en traducción.</i>
	RA2	<i>Identifica correctamente los factores de la comunicación.</i>
CE24	Conocimientos de teoría de la comunicación	
	RA3	<i>Comprende y distingue los factores de la comunicación lingüística humana.</i>
	RA7	<i>Distingue interpretación de sentido léxico.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos	
BLOQUE I: EL LENGUAJE NATURAL	
Tema I.1: El lenguaje humano	
I.1.1	La especiación del Homo sapiens
I.1.2	La comunicación humana
I.1.3	La doble articulación
I.1.4	La aparición del lenguaje
Tema I.2: La capacidad simbólica	
I.2.1	Lenguaje y cerebro
I.2.2	Tipos de referencia
I.2.3	Funciones del lenguaje
Tema I.3: La estructuración del mensaje	
I.3.1	Semántica y estructura profunda

I.3.2	Sintaxis y estructura superficial
BLOQUE II: ENFOQUE LINGÜÍSTICO DE LA TRADUCCIÓN	
Tema II.1: Procesos mentales y traducción	
II.1.1	Enfoques teóricos sobre la traducción
II.1.2	Modelización de los procesos interlingües
II.1.3	Esquema simplificado de Bell
II.1.4	Esquema desarrollado de Bell
II.1.5	Modelo de esfuerzos de Gile
Tema II.2: El concepto de equivalencia	
II.2.1	Equivalencia y traducción
II.2.2	Escuelas de la equivalencia
II.2.3	Enfoque aplicado: Toury
Tema II.3: Tipologías, estrategias y técnicas	
II.3.1	Tipologías de la traducción
II.3.2	Tipos de traducción y estrategia general
BLOQUE III: COMUNICACIÓN Y TRADUCCIÓN	
Tema III.1: Polo de emisión: adecuación	
III.1.1	Errores binarios
III.1.2	Errores no binarios: operaciones y técnicas de traducción
Tema III.2: Polo de recepción: aceptabilidad	
III.2.1	Polisistema y registro culto
Tema III.3: La revisión	
III.3.1	Adecuación y aceptabilidad: calibración de la equivalencia
III.3.2	Técnicas de evaluación de la calidad
III.3.3	La revisión de textos

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>Los contenidos se centran en la exposición, análisis y asimilación de los principales conceptos lingüísticos que tienen aplicación en el proceso de traducción o interpretación. Se imparten fundamentalmente mediante clases magistrales, que se acompañan de la realización de ejercicios teóricos, aplicados o prácticos. Se pedirá asimismo a los alumnos la exposición pública, individual o grupal, de determinadas partes del temario.</p> <p>En los exámenes se manejará todo tipo de información, sin limitaciones con respecto a contenidos, siempre que se halle encuadrada industrialmente. No se compartirá material.</p>		
Metodología Presencial: Actividades	Competencias	Presencialidad
Lecciones de carácter expositivo	CGI1 CE5, 21, 24	100
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	CGI1 CGP10, 12 CGS17, 18 CE5, 21, 24	35
Exposición individuales/grupales	CGI1 CGS17 CE5, 21, 24	50
Estudio personal y documentación	CGI1 CGS18 CE5, 21, 24	0

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	- Ortografía - Redacción - Comprensión - Contenidos	70 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos	- Redacción - Comprensión - Documentación - Aplicación práctica	20 %
SE5 Participación activa del alumno	- Asistencia - Intervención informada - Cumplimiento de plazos - Colaboración - Entrega de ejercicios	10 %

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- El examen escrito constará de una prueba parcial eliminatoria, que se convocará dentro del calendario lectivo y constituirá un 60 % de la nota total del examen. El alumno que no supere dicha prueba parcial quedará obligado a rendir en la convocatoria oficial las dos partes del examen escrito. Este esquema de ponderación sólo se aplicará si todas las calificaciones de exámenes escritos se hallan por encima del 4,99; en caso contrario, se utilizará la calificación obtenida en el examen final.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

- BAKER, M. (2001): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London, Routledge.
- BELL, R. (1998): *Translation and Translating*, London, Longman.
- BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- BOSQUE, I. (2004): *Redes: Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: S.M.
- CATFORD, J.C. (1965): *A linguistic theory of translation*, London: Oxford University Press.
- COROMINAS, J. (1983): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid: Gredos.
- CRYSTAL, D. (1985): *Linguistics*, London: Penguin Books.
- DELISLE, J. (1984): *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa: Éditions de l'Université d'Ottawa.
- FAWCETT, P. (1997): *Translation and language. Linguistic theories explained*, Manchester: St. Jerome Publishing.
- GENTZLER, E. (2001): *Contemporary Translation Theories*, Clevedon: Multilingual Matters.
- GRIJELMO, A. (2000): *La seducción de las palabras*, Madrid: Taurus.
- GUTT, E.A. (1991): *Translation and relevance. Cognition and context*, Oxford: Blackwell.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2000): *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón: Trea.
- MORENO CABRERA, J.C. (2000): *Curso universitario de lingüística general*, Madrid: Síntesis.
- MUÑOZ MARTÍN, R. (1995): *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.

Bibliografía complementaria

- CAVALLI-SFORZA, L. (2000): *Genes, peoples and languages*, London: Penguin.
- CHESTERMAN, A. (1997): *Memes of Translation*, Amsterdam, John Benjamins.
- DE LA CRUZ, I.; SANTAMARÍA, C.; TEJEDOR, C., Y VALERO, C. (eds.) (2001): *La lingüística aplicada a finales del siglo XX: ensayos y propuestas*, Salamanca: Universidad de Alcalá.

HATIM, B. (2001): *Teaching and Researching Translation*, London, Longman.
LVÓVSKAYA, Z. (1997): *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Impredisur, S.L.
MALMKJÆR, K. (2005): *Linguistics and the Language of Translation*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
MORENO CABRERA, J.C. (2001): *La dignidad e igualdad de las lenguas: crítica de la discriminación lingüística*, Madrid: Alianza Editorial.
VENUTI, L. (ed.) (2000): *The translation studies reader*, London and New York, Routledge.